

интеркультурного общения. Изучая язык и культуру другого народа, учащиеся усваивают образ мира, видят окружающую действительность несколько иначе, чем представляли до общения на языке носителей иноязычной культуры.

К сожалению, пока не все школы могут позволить себе такую форму организации уроков, т.к. она требует больших материальных затрат.

Изучение языка и культуры одновременно обеспечивает не только эффективное достижение практических, общеобразовательных и развивающих целей, но и содержит значительные возможности для вызова и дальнейшего поддержания мотивации обучаемых.

Таким образом, определенно важным достоинством нетрадиционных форм уроков наряду с поддержанием мотивации к учению является развитие и совершенствование социокультурной компетенции учащихся, расширение по сравнению с базовым уровнем знаний о культурном наследии стран изучаемого языка.

Литература

1. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе.– 2001.– № 2.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОЙ ФУНКЦИИ ПРЕДСКАЗАНИЯ

Е.В. Наливко

Научный руководитель: И.В. Пинюта

Во время быстрого технического прогресса и неожиданных перемен человек очень часто остается один на один со своими проблемами и заботами. Именно поэтому в периодических изданиях и в сети Интернет колоссальным спросом пользуются гороскопы, к которым многие обращаются в момент важного в их жизни выбора. Предсказания, по мнению многих людей, помогают найти выход из, казалось бы, тупиковых ситуаций, решить неразрешимую проблему или просто чувствовать себя увереннее. Для многих они могут стать своеобразным гарантом успеха на хотя бы короткий период времени.

Согласно Большому толковому психологическому словарю *предсказание* – «это утверждение о том, что будет наблюдаться до того, как это фактически происходит. Во всех научных исследованиях предсказание – сложная операция, включающая глубокое знание рассматриваемого феномена, в том числе связанные с ним факты и основные принципы». В Социологическом энциклопедическом словаре предсказание толкуется как «предположение с большей или меньшей вероятностью исхода того или иного явления или процесса».

Объектом нашего исследования является реализация речевой функции предсказания в англоязычной и русскоязычной культурах. Предметом исследования выступают психологические, а также лингвистические особенности реализации данной речевой функции.

Материалом для анализа послужили англоязычный и русскоязычный гороскопы по всем знакам зодиака за шесть дней [1; 2]. Их объем составил 144 текста.

Мы считаем, что гороскопы являются отражением ожиданий читателей. Анализ предсказаний свидетельствует, что в русскоязычной культуре читатели опасаются проблем, поэтому предсказания воспринимаются как предостережение, запугивание, что может способствовать развитию консерватизма и послушания. Для русскоязычного гороскопа характерны такие фразы, как «будьте осторожны», «следует избегать/остерегаться», «Вас подстерегают», «не стоит расслабляться», «есть опасность», «Вам не удастся».

В англоязычной культуре одной из главных ценностей является индивидуализм, поэтому предсказания на английском языке полны оптимизма, содержат установку на успех, на благоприятный исход. Автор использует такие выражения, как *hang in there, have fun anyway, be patient, keep up the good work, go to it, go for the gold, it's definitely a plus, enjoy your day, good luck*. Возникает дружелюбная атмосфера, которая способствует созданию видимости равенства между читателем и автором гороскопа.

На наш взгляд, интересны наблюдения относительно количества рассматриваемых в гороскопах предстоящих событий, а также полноты их описания.

В русскоязычном варианте гороскопов посредством простых коротких предложений констатируются факты, касающиеся различных аспектов жизнедеятельности, например, личной жизни, здоровья, карьеры. На основе этого наблюдения можно сделать вывод, что русскоязычные читатели предпочитают быть лишь предупрежденными о предстоящих неприятностях.

В англоязычном гороскопе речь идет об одной наиболее важной с точки зрения автора проблеме, делается ее тщательный анализ и предлагается несколько решений. К примеру, автор не только ставит читателя в известность о предстоящих неприятностях в семейных отношениях, но и упоминает о причинах, которые могли стать их источником, и предлагает возможные пути выхода из сложившейся ситуации. Это свидетельствует о желании читателя проанализировать и продумать рассматриваемую проблему. Интересен тот факт, что англоязычные гороскопы содержат предсказания, касающиеся карьеры (58% предсказаний), личной жизни (28%), общего психического состояния (8%), здоровья (4%) и семьи (2%), что доказывает особую заинтересованность читателя в вопросах, связанных с работой и личными достижениями.

В ходе исследования мы провели анкетирование 20 студентов. Анкета содержала вопросы:

1. Какой из гороскопов рассматривает наиболее важные, по Вашему мнению, аспекты жизни?
2. Какой гороскоп (англоязычный или русскоязычный) вызывает у Вас доверие? Укажите причины.

Были получены следующие результаты. 55% респондентов нашли ответы на волнующие их вопросы в русскоязычных гороскопах. Их интересовала личная жизнь (36%), семья (18%) и работа (18%). Полученные данные доказывают тезис о том, что гороскоп является отражением ожиданий представителей данной культуры.

Анализ ответов на второй вопрос показал, что у 55% студентов вызвали доверие англоязычные гороскопы. Среди факторов, которые повлияли на их мнение, респонденты назвали обращения (43%), установку на успех (27%), а также внимание к внутреннему миру человека. Среди выбравших русскоязычный вариант гороскопов наиболее популярными ответами были: наличие практических советов, лаконичность и ясность высказываний.

15% отвечавших на вопросы не отдали предпочтение ни одному из гороскопов в силу религиозных убеждений.

Для выявления лингвистических особенностей речевой функции предсказания мы провели исследование гороскопов по следующим параметрам:

- 1) тип предложения;
- 2) количество слов в предложении;
- 3) обращенность;
- 4) использование личных местоимений;
- 5) количество глаголов;
- 6) количество прилагательных;
- 7) использование глаголов в повелительном наклонении;
- 8) использование слов (словосочетаний) со значением неуверенности.

В ходе исследования были получены следующие результаты. В англоязычном варианте гороскопов было использовано в 1,2 раза больше сложных (осложненных) предложений, чем в русскоязычном. В англоязычных текстах количество слов в предложении превышает соответствующее количество в русскоязычных материалах в 2,2 раза. Данные результаты свидетельствуют о том, что стереотип об использовании простых коротких предложений в английском языке не соответствует действительности: длина предложения зависит от речевой функции.

В русскоязычных гороскопах количество обращений составляет 0%. В англоязычных текстах их объем равен 99%, что является показателем личностной направленности предсказаний на собеседника, стремления вызвать у него доверие.

Что касается использования личных местоимений, то их количество в англоязычном варианте превышает соответствующее количество в русскоязычном гороскопе в 3,6 раза. Это говорит о том, что авторы англоязычного гороскопа стремятся к имитации беседы, диалога с читателем.

Количество глаголов в англоязычном варианте превышает их объем в русскоязычном в 2,1 раза. Это свидетельство того, что читатели в англоязычной культуре больше интересуются действиями, поступками, событиями, т.е. они ценят активный образ жизни.

В русскоязычных текстах количество прилагательных превышает их объем в англоязычном варианте в 1,4 раза, это говорит о заинтересованности русскоязычных читателей в описании состояний, в признаках, характеристиках, свойствах предметов и лиц.

Анализ использования глаголов в повелительном наклонении показывает, что в русскоязычном варианте их объем превышает соответствующее количество в англоязычных текстах на 6%, что иллюстрирует характерное для славянского менталитета коммуникативное намерение побуждения партнера к действию, приказа, запрета, прямолинейного совета, настойчивой просьбы и еще раз доказывает назидательный характер предсказаний в русскоязычных гороскопах.

В англоязычных текстах используется в 3,5 раза больше слов со значением неуверенности (*could + verb, might / may + verb, probably, to be (un)likely, perhaps*), чем в русскоязычном варианте (*может + глагол, вероятно, возможно, не исключено, скорее всего, вряд ли*). Данный результат показывает ненавязчивый, рекомендательный характер англоязычных предсказаний и более назидательную атмосферу в русскоязычном гороскопе.

Исследование показало, что отражающая ожидания читателей речевая функция предсказания имеет как психологические, так и лингвистические особенности реализации в русскоязычной и англоязычной культурах. Изучение речевых функций способствует более глубокому изучению иностранного языка и психологии народа, на нем говорящего, необходимому для предупреждения возникновения конфликтов в процессе межкультурного общения.

Литература

1. <http://www.hyra.ru>
2. <http://www.msn.com>